Poesie ampezzane

Ernesto Maioni Coleto

NOTE

Son ca solo
daante i mè libre
note de fora
e de inze, inze r anema

Vorarae te ciatà
ades
lun de ra mè vita
ma canche te coro daos
te tin scanpes via
indalonse da mi

Na stela me consola
e ra me fesc pensà
ce burto che l à da esse
no n aé pi speranzes

de febraro 1985

ZENZA UN GNON

Insoneade
'sò par pede
r aga
vardon inze:
e se vedon
de là del viere.
Ci sone?
Ce vorone?
Sone po boi
de stà
sun chesto mondo?
Domandes
che se perde
inze l vento che sciubia

inze l caligo
che sin và
de coren
intrà ra crodes.
Saralo calchedun
che me scota?

de dezenbre del 1985

SERA DE D OUSCIUDA

Neoles basses
es core
inz el ziel
che pian pian
el sin và
ves ra note.

Lumes che s inpiza
inze ra ciases;
inpó i vieres
ogniun el vive
ra sò sera.

Ió, solo,
no n ei mai pasc
e me spasemeo
del scuro
che vien inaante
gario
ceto
a studà i mè pensiere.

Fosc anche ió
arei ra mè
poussa
sta note.

23 de marzo 1986

DEENTÀ VECE

Scoto

el tenpo che l peta
su ra porta
de ra mè vita
e me stremiscio
parceche sei
che arei
da i daerse.

14 de aprile 1986

L AMOR

Proo
a indonià
agnoche te sos
canche te penso.
Indalonse …
ci sà agnó?
O ca …?
Sconduda,
a riduzà,
inze par intrà
el mè cuor?

14 de aprile 1986

EL MÈ CASTEL

Stago inz un castel
el castel d i mè pensiere
outo
grisc
fiedo

D intorno, neoles
vento
caligo
e pò
un troi che và 'sò
ves ra 'sente
chi outre
RA VITA
…

Vien fora
l soroio
vedo lumes
e colore
ma l porton
se sara
su ra mè lagremes
e son danoo solo
inze l mè castel

Un muro
gros
l me sconde
ra poesia
del de fora.

1986

DAANTE EL FÓ

T ei conosciù
inze l scuro
de na note
daante un fó
vivo
majico
agnó che brujaa
i mè pensiere
pi triste.

T ei vardà
i tò oce
lujia
inz i miei
no pi usade

T ei pensà
t ei insonià
con me
par me
sul troi
de na note
che pian pian

'sia ves el soroio.

1986

RA TÒ MAN

Man inze ra man
coi pès inze r erba
outa
bagnada da ra
lagremes
del ziel
sin 'son
ves ra luna.

Brascioi che cioce
somea
anes ancora da vive.

Fermete ca,
strenseme
te preo,
ei festide de 'sì
inaante al scuro
ves tante DOMAN.

1986

FREGORES

Note:
duto taje,
fregora bianches
es toma
senza sussuro,
es se poia
daparduto
sote osc.
Vardo,
fora par i vieres,
inze l scuro.
E me vedo,
solo,

inze notes
senza fin.
El gnee
vien 'sò gario
senza fei sussuro.
E inze ra sò pasc
scoto anche ra mea.

19 de febraro 1987

VOIA DE RIDE

Ei voia de ride
sta sera,
par desmenteà
el tò gnon,
ciatà inze meso
i mè pensiere.

Dapò,
canche negun me vede,
sbrearei su
i tò recorde
un par un,
come tanta foies,
e ciamarei el vento,
che l s i mene via
con el.

un dì d ousciuda 1987

AI TRENTA DE APRILE

Sona mesodì,
intor ra Zieta
neoles desfiriades
es para un soroio
cioudo,
che zignotea
a ra val.
Vardo ra 'sente,
che bolighea
drio i sò pensiere,

radeghe,
alegrezes d ousciuda.
Me fejo de mereea
de esse ancora ca
sarà
e me en chiza
de moe,
de core
ves chel soroio,
ves el pi bel
de ra vita.

ORES DE DI NOTE

R ores de di note,
l é anemes soles,
che s speta l dì

Pensiere spavie
d un cuore straco,
che l vo ra lun
e pò, pian pian,
el i scanpa,
conpain de un che vo
se perde inze l scuro.

Ores che es te tormenta,
ieje che slezia da ra mas,
che i somea ojes:
ma el cuore l no i scota.

Ca de nafré
vegnarà dì.

26 de maso 1987

VOI VEDE

Voi vede
se son bon de te ciatà,
tu che te scanpes
dai mè oce,
ma te enpes

senpre
i mè pensiere.

Te ciato,
te vardo,
inze i tò oce vedo
na lun
par chiste mè dis
fosche.
Voi vede
se te me scotes
se te me vos ben.

20 de luio 1987

PO ESSE

Po esse
che se t aesse fermà,
se t aesse scotà,
te m araes dito
che i tò oce
i ea dute par me,
el tò cuore
l ea duto par me,
el tò vive
l ea noma par me.

Massa in prescia
te tin sos 'suda,
te sos scanpada
indalonse.

E ió son restà là,
danoo solo,
come l soroio da dassera,
che l buscia ra crodes
e pò, pian pian,
el more

2 de otobre 1987

INVERNO

Scoto, e i tendo,
al pas del tenpo,
che l và gario
e despes
de me l se desmentea.

E pò vien note,
e vien l inverno,
e resto indrio,
e voi capì,
e no ruo.

Me fermo,
me volto
vardo inze l scuro:
ra lun s à destudà,
l insogno l é fenì,
e par me l é vanzà
noma na speranza,
par doman.

25 de otobre 1987

ERA
(a una de ra steles del mè ziel)

Zerco
su ra tò bocia
el tò ride
de senpre,
sui tò ouriei
el tò saó
de senpre,
chera ruoses
che no n ei
mai curà.

El mè pensier
pi gran
l ei senpre
noma par te,
par i tò oce

de ziel.

28 de otobre 1987

UN DÌ

Un dì
ió sarei ió!
E sarei solo, par senpre.

Chel pizeto
che dute
se senton de inze,
pianse
o ride contento,
oujorà beato,
chel nesc
color de ruosa,
inze de me
el no sarà pi,
un dì.

Solo par senpre,
ió sarei.
E aarei tanta paura.

27 de dezenbre 1987

PIOA

Pioa,
vento,
soroio,
amor.
Ra pioa
Somea un fior infiazì,
un ru che cianta
inz un pra ormai suto,
i oce che luje
de un pizeto marà.
Ra pioa
no n é festide,
l é noma speranza

de na vita noa.

1988

DOA JOZES

Doa jozes
es me core
de oga
'sò par ra goutes,
es m inbianda
el vis,
fosco par trope pensiere.

Lagremes sarades,
jozes de un vive
che core
intrà neoles e soroio,
saó dei anes
che passa de oga
e i se desvose
come un jen
balotà dal nino.

L é passà tanta ousciudes,
l à ciantà el becocurto
e ancora no ciato
na strada de lumes,
un troi che me mene
ves el soroio.
Signor, diame
a no me perde
inze l mè padì!

2 de maso 1988

OCE

I tò oce,
un sciatul
che no n ei sapù
daerse,
un brento

agnoche no n ei podù
bee,
un saó dolze
che no n ei vorù
zercà.

I tò oce,
un specio scuro
agnoche pian pian
s à sofeà
dut i mè pensiere
inze na note
ciouda d outon.

2 de maso 1988

EI VITO

Ei petà
sun tropa portes,
tantes
s ea sarades.

Ei vardà
tropa funestres,
tantes
s ea studades.

Ei ciamà
trope gnomes,
tante
i no m à respondù.

E ades
son ca,
inze l mè cianton,
e speto
chel che à da vegnì,
e spero
che ra mè paroles,
ra mè orazios
es me daerse
na sfesa de lun.

2 de maso 1988

RA CIAE

R é dura,
l é piera
desmazada,
ra scorza che me sofea.

Ra mè anema,
el mè cuore,
chel nesc
che ancora ei
inze de me
i se sconde
inpó tropa pascios,
tanto padì,
tropa lagremes,
tanta speranzes.

Tu t as ra ciae
che daersarae
chera porta,
tu te pos
se te vos
sfrajeà chera piera
grija e fieda
che me pesa
dì par dì.

Tu te pos me dià
a core fora
dal scuro,
e me fei vede
RA VITA !

14-15 de maso 1988

PENSIERE

Dapò
de tanta pioa

una par una
se descuerse
ra steles.

Lumetes
pontades
sul tul del ziel
che tremarlea
e segna
segures
el troi
inze ra note pi scura.

Gramarzé,
steles,
che me mostrà
i pasc da fei
par 'sì ves el dì,
ves el soroio!

17 de maso 1988

AGNÓ SOSTO?

Vardo
intrà ra 'sente
che camina
fugà
del tò vis
color del sol,
dei tò oce,
perles lujentes
de na colagna
de insogne,
de ra tò osc
da logarin.

Vardo,
ma no vedo el tò vis,
no vedo i tò oce,
no sento ra tò osc.

Son solo:

solo
intrà ra 'sente
che camina.

16 de luio 1988

LAGREMES

Su ra lastres
na pioa
catia
fieda
dissegna
lagrema longhes
de pascios
mai contades.

Neola grijes
cuerse ra crodes,
ra strades,
ra 'sente,
ra mè voia de vive
e ciantà.

Dapò d aé tanto spetà
na parola,
dapò d aé tanto cardù
de ESSE,
l é danoo inverno
de inze de me.

2 de agosto 1988

EI VEDÙ RA SPERANZA

El soroio
tievedo e
dolze
d outon
l à portà
un rajo de lun,
inze i mè dis
cruziade,

segnade
dal traedà
d un anema
che ancora no n à pasc.

Su inze l ziel
indorà ades ei vedù
oujorà lesiera
na neola,
a me recordà
che duto passa
e và ves na fin.

Dapò tanto,
ancuoi
là su
ei vedù ra Speranza.

d outon del 1988

NOTE DE NADÀ

Note de Nadà:
pasc inze r anema,
cioudo inze l cuore
straco del pes,
de ra fadies
dei anes
del vive.

Na musica dolze
me stravia,
me porta a pensà.

Outa, là su,
na stela:
pian pian
sui ouriei
na parola:
gramarzé,
gramarzé
de ra VITA.

24 de dezenbre 1988

LETRES

Letres,
fotografies,
vecia cartes
ormai cuertes
dal polar de anes
fenide,
mai desmenteade:
ve vardo,
ve lieso
inz un burto dì
d outon,
e me stremiscio
a pensà
de esse drio
a core
massa de oga
sul troi
dei recorde.

26 de noenbre 1989

Giuseppe Richebuono

Sul sol fiorí

Ra crodes d`Anpezo
ş`é gran beles dognora,
ma pi che mai d`outon
sul sol fiorì.

Canch`el lustro ca şò zede a r`onbria
es se bete a lujì;
s`inpiza alora cuaji par majìa
dei colore pi biei cher`armonìa
che ra paroles no rieše a dì.

Ades, ce merevea!
Ra crodes es s´arnea
de şal, de ros, de oro:
l`é propio algo de bel!
Che see lasù el tesoro
del nosc pizo šanel?
Ma ce! Na fré dapò el fo se študa:
ra bela enroşadura s`in é şuda.

El Crištalo da ros el vien tajìn;
me fesc pensà alolo al noš deštin,
al sango de chel drago
copà su chera croda cisacan;
al sango de tanta şoentù
che par ra guera r`é morta lasù
parcé po? Par deban.

D`in Crèpa col redós vedo ruà
neola bases che, come ra ondes,
el pian, duta ra val res cuerşe e šconde.
Ra crodes me somea naes grandes,
fermes sul mar del tenpo; da lasù,
ió sei, eş à vedù
i curte anes de ra noštra štoria;
e chel che un dì sarà
l`é tanto pede chel che l`é ormai štà.

Intanto ra nuote r`à šmamì i colore;
e in chera na reoura
me feš me števedì:
pàlides, grijes ş`é chera parés,
ş`é come marmo de tonbes ades....

Prea!
I vece dijea
che chešta l`é r`ora dei morte.
Intrà el caligo vedo pede me
Marino, Guido... e trope care amighe.
Con eštro pien de paš me par ch`i dighe:
"Un iejo l`é purtropo calche an...
Parecete anche tu! Sanin... doman!"

Ranpogniéi

Ce mai saralo, co ruo a Cortina,
che tropa otes me feš şì a Fraìna?
Chel bel ceto, ra paš o chel mištero
lascià da Şan de Ramo e Dona Dìndia?
Ei ben outro da fei;
ma un nosicé me ciama e ió me ciato
sul pra de Ranpogniéi.

Me conzo šò sul pongo pede un lareš
e beto via l`arloio;
me fejo solo paše dal cioudo del soroio,
dal bon odor del fen e de onorada
e vardo chel pavié che pousa s`un jaloco
e scoto e i tendo un toco
al zizidà d`un ouzeluco pizo pizo.
Me vardo el gran brašon da sote in su,
ra neoles, el ziel, un talaran...

El tenpo s`á fermà:
el crepo, el bosco, el pra
i é cemodo ch`i ea şà mile anes
e cher`onbríes fosc ş`é vera anguanes...
Che m`insonìe? O se daerşe ancora
chera gran porta là?

Vienelo fora el dió Silvano
che l`é tanto un bon?
O chel che moe ades par el tizon
l`é un on de l`an tremile,
che vo se šconde sotetera
par se salvà da na tremenda guera?

El tenpo s`à fermà.
Ca pede, sei, l`é un luó,
se ciama "porteà";
ca me soméa d`ese
inze r`eternità.

El barancio de ra cuinta cenja

Co ruo in Anpezo,
s`el tenpo l`é bon,
no pos fei demanco
de şì su ra cenja
del Pomagagnon.
Su outo, inze meşo
de chera gran croda
l`é un vecio barancio
che l`é amigo mè;
ogni ota là pouso,
me scento na fré.

"Cemodo te vara,
barancio, casú?
Su chiste sasate
ra vita r`é dura;
ben poca ra tera
e longa r`arsura
e solo i maturle
te vien a ciatà.
Però d`outra banda
ca t`as un bel vede
sun duta ra val;
se algo suzede,
de bon o de mal,
te vardes *şò* bas,
alolo te l sas."

"Amigo t`as rejon;
cuantes ghin ei vedù!
Recordo el cianpanin
canch`i l`á fato su
e de Pecol ra ròa
e de Stoulin ra boa;
dapò ra guera granda
con duto chel šbarà,
con duto chel morì.
Me penso del trenin,
de tante cianpe e arfes
che ades no vedo pi.
Ades vedo ciaşates
col cuerto inruşenì.
No vedo pi ciavai,
no sento pi un tantei;
ma vedo un gran "viavai"
e sento petazá
con dute chi trapiei.
Però no me ra tolo,
sarae un gran pandolo!
Na ota solo see,
şente no ghin vedee
e calche vecio croo
vegnìa a me ciatà
co l`ea algo da noo;
d`istade inveze ades
i passa ca dešpes;
a trope i sa fin bel
con ciode e con martel
s`in štà a picolon
su chel šliscio laštron!"

"Barancio, te vedo
bel verde, contento
sun chešta pionbada;
e ió me lamento?
Ce na vargognada!
Tiò, sanin barancio!
De te deseguro
me voi recordà:
ra vita ra venze
sul crepo pi duro;
pazienza vó ese
e no dešperà!"

Con chiste pensiere,
in chera che lèo
no vardo *şò* bas,
m`inzanpedoneo
e tomo sul nas.
Me vedo ormai morto
la *şò* sul graon;
ma`l vecio barancio
l`é proprio un gran bon;
el l`à un ramo štorto
betù del traès,
me tien par i pès!

"Ce fuga barancio!
Se ancora son vivo
l´é propio par te;
de cuor granmarzé!
Te voi brazorà,
mangare bušà!"

"Ma ce, toşato, via,
no dì chesta rejìa!
Cognon pur se dià.
L´é bel a se ciatà
in bona conpagnia.
Na ota in duto l`an
te pos ben dà na man!

El ziermo de Inpotór

Ancuoi dai prade de Jou
m`ei ranpiná su par Noolòu
a vede intor intor chera gran crodes
che de pi beles no ghin é aneó.

Co ruo de oga şò par Inpotor,
me ciato un vecio ziermo;
na fré a pousà me fermo
e na gota de zarpa, dapò merendà,
ce una bona che ra me sa!

"Tiò, ziermo, a ra salute toa ra beo!
Ma conteme, te preo,
cemodo che te vives an par an
su chešta spona da cisacan!"

"Ió štago al posto agnó
che m`à betù el Creatòr;
ca vivo dreto, in pès.
R`é dura ra me vita, ma no zedo;
me tolo el cioudo, el fiedo,
e viene pura jonfedo e štraento,
che mai no me lamento.
Me tieno saldo al crepo, e ra radìjes
s`in va şò fondes inze ra mè tèra
che ra me dà soštanza.
No fejo mai del mal e doro poco
e digo granmarzé sun chešto toco
al bon soroio dì par dì
se pura tropo no poi capì.

Ma dime tu, che te me das abado:
Parcé no vieni pi casù i paštore?
Parcé no vede pi fedes, agniei,
ignante tanto biei?
Parcé ra şente ancuoi r`à tanta preša
e no vó fei fadìa?
Parcé chešta gran paš i feš feštide
e taca chel susuro inze caseta?
Chešto tenpo šcaderlo no 'l capišo;
alolo me stremišo
co vedo duto cuanto peštà su.
No n elo un burto vizio
el š-ciafignà, strazà tante biei fiore
solo par un caprizio?"

E iò? M`ei vargognà, voree me šconde;
no n ei sapù responde.

Speron ch`i laše vive el vecio ziermo;
l`é grobo e šgherlo, ma l`é tanto un bon.
El feš pi beles chera Zinche Tores,
el feš onbrìa a ci che s`á štracà
lasù a se ranpinà;
el feš pi bona r`aria, šconde coes
de tante ouziei e laša a ra šchirates
trope tazoi deban.

"Tiò sanin ziermo, štame saldo e san
e dame par recordo na pugnaca;
ra voi bete inze štua e me pensà
de te par duto l´an".

Anpezo ai anpezane

Anpezo, cuanta štoria! Negun sa
cuanta dešgrazies t`as cognù pasà:
gneeres, magres, maratìes, ròes,
saetes, mal dal fo, tanpeštes, boes,
straente, agajos e longa gueres
con romane, langobarde, gote,
con todešche e con barbare štratiote,
con cadorìs, taliane e con fašištes,
con şente d`ogni sorte e fin nazištes.
Epura fin agnere trope dane
i no n à fato o propio gran malane.

Anpezo štajea ben, aea fortuna
parceche dute, scì, tegnìa aduna,
i éa paroi del sò, se contentaa,
louraa ra canpagna e con rajon
r`usanzes reššpetaa, ra relijon.

Ma ades i sode de trope forešte
à fato un dan pi gran che no ra pešte;
e l`egoišmo, el cancro de ra şente,
Anpezo l`à redoto malamente.
Ma vošto propio te reduje a fei
ai sciore e ai partite da famei?
E perde dei tò vece ra parlada,
ese un forešto inze ra tò valada?

Basta col taje, col zede, col vende!
Aé da ve pornà, da ve defende!
Danoo pardasen da ve cruzià
par el *šanel*, par ra Comunità.
Betose aduna come boi consortes
par ese inz`un bel grun tropo pi fortes!
Inz'el paes, l`é ora, fei cognon
de dute i boi ladís na vera union
par se dià debon come fardiei
e par no esse pi sote tamei
dei partite todešche o dei taliane,
parceche Anpezo reste ai anpezane!

Na montada da Pocol

Ce un špetacol, ce şornada
dapò chera šfarišada!
Ce un bel gnee da incantà!
Cenoné me vien ra chiza
de şì alolo a me montà.

Tiro fora ra mè brees
e me digo: "Bepe, tol
chera capia ch`inze un iejo
ra te mena su in Pocol!"

Inz`el bar del Buranona
beo ra zarpa, chera bona
e coší pien de corajo
pede`l ruoi co ra corees
taco i scarpe a ra me brées.

Mo voi vede se son bon
de fei l`erto canalon;
ma co riš-cio un bel crištiania,
fejo invenze un bel španzania!

Ma cemai! Par inparà
beşen pura anche tomà;
e con schie zenza bandeles
r`é ben rea; sun ra voltada
ruo sul nas; ce una šmaltada!

Na šgorlada a ra barghešes
e pò şò, benon pitoš,
fin al toco de ra croš;
tendi ades al gran štradon!

Ce un bel gnee, ce beleza
se ra gode in alegreza!
Cuza *şò*, tiò malandreta
par no fei na ciamuleta!

Bon, el peşo l`é ormai fato
e ades coro come un mato;
şò par chera bela *š*pona
ve` me fido a ra molà!

Ades *šì* che ciapo anda...
Iuto mare ce na oga!
Urca be*š*tia, ce peà...
me somea de oujorà!

Tiro dreto, tieno duro
e son senpre pi seguro;
ce leşier che ades me sento!

Ma oramai inz`un momento
son ruà şò dal Supiei,
par ancuoi ei fato asei!

Ce un contento che l`é *š*tà
şì coi *š*chie a me montà!

Anpezo

Intrà ra Dolomites, Anpezo
te sos el paes pi bel che see,
d`ou*š*uda coi fiore, d`inverno col gnee.
D`in Crépa te vedes duta ra val şò e *šò*,
da dasera el Cristalo somea un gran fo.
Un pastor zarpi*š*e al flouto
un ton pien de amor:
de Soreghina, ra fia del soroio se pensa.
Voi me sovegnì dei tenpe de cisacan,
e scotà ra musica che vien da lontan,
che ra crodes rebonba
aduna con chera dei monde.
Voi sentì del regno de Fanes ra contìa
e de ra natura r`eterna armonìa
inze ra lun zenza fin de l`universo.

(Traduzione dal tedesco, Maria Luise Maurer

Dolasila

Meşanuote! Se moe leşiera su r`aga
sora el lago ceto e šliš ra naejela
de Dolasila, na toşa gran bela:
ra rejina de Fanes con şoies d`arşento
se ferma ades par un momento:
r`aga tremarlea e luje
e starnea miere de šteles ai sò pès.

A un segn co ra man ves ra gran croda
el Sas dla Porta se daerşe:
dal foşco vien fora el şanel de Fanes:
cubies inbrazorades e insonides
s`ingruma sul pra de ra ria
infin da bonora, infin che sona
ra cianpanela de r`aimarìa.
I Fanes vive ancora sotetera
e co fenirà intrà ra crodes ra guera
e ruarà el tenpo inprometù
e sonará ra tronbes d`arşento,
el vecio popol learà su con Dolasila
par ogà el sò regno noo de ra paš.

(Traduzione dal tedesco, Maria Luise Maurer)

El Banbin Jesù

L`é danoo Nadà.
A Betlem el Banbin vaia,
stenta a dromì su ra dura paia.
Solo el? Miere e miere de pizete
no n à ciaşa; vedo ca un fantorin
ch`el no n à gnanche un tamarin
par pousà su ra daša.
A trope tocia morì da fame.
E nos? Nos fraion e cianton:
"Nuote de paš!"

Un neš, un pizeto
te prea de i dà azeto
pede te.
Šparte el to amor con El!
Laša ch`el viene inze de te.
Daerşe na fré el tò cuor.
No te pos štorze via el vis;
chel pizenin te varda fis.

Ašto dà azeto
a calche pizeto?
Alora agnó che l`ea fošco šcomenza a lujì:
agnó che l`ea nuote vien luštro, vien dì.
Ades šì l`é Nadà,
co`l Banbin pede te s`in pó štà.

(Traduzione dal tedesco, Maria Luisa Maurer)